

**RELACIONES INTERTEXTUALES ENTRE
LOS POEMAS DE SAFO Y LA *HEROIDA XV*:
LOS NUEVOS APORTES DE
P.GC. INV. 105 + P.SAPPH. OBBINK**

RONALD FORERO ÁLVAREZ
UNIVERSIDAD DE LA SABANA. Colombia

Resumen: Gracias a la reciente publicación de P.GC. inv. 105 + P.Sapph. Obbink, se ha podido determinar que la relación entre la obra de Safo y la *Heroida XV* de Ovidio es más estrecha de lo que se pensaba, pues el papiro transmite un nuevo poema en el que son mencionados Caraxo y Láríco, hermanos de Safo, de los cuales, el primero es referido por Ovidio en su epístola. El objetivo del presente artículo es presentar las nuevas relaciones intertextuales entre las obras mencionadas a la luz del nuevo poema.

Palabras clave: *Heroida XV*, P.GC. inv. 105 + P. Sapph. Obbink, intertextualidad.

**INTERTEXTUAL RELATIONSHIPS BETWEEN SAPPHO'S POEMS AND
HEROID XV: THE NEW CONTRIBUTIONS OF P.GC. INV. 105 + P.SAPPH. OBBINK**

Abstract: Thanks to the recent publication of P.GC. inv. 105 + P.Sapph. Obbink, it has been determined that the relationship between Sappho's work and Ovid's *Heroid XV* is closer than the impression given to scholars, since the papyrus transmits a new poem in which Caraxus and Larichus, Sappho's brothers, are mentioned, of which, the first one is referred by Ovid in his epistle. The objective of this paper is to present new intertextual relationships between the above-mentioned works in the light of the new poem.

Keywords: *Heroid XV*, P.GC. inv. 105 + P.Sapph. Obbink, intertextuality.

Recibido: 4.05.2016 - **Aceptado:** 12.07.2016

Correspondencia: Ronald Forero Álvarez

Email: ronal.forero@unisabana.edu.co

Doctor en Textos de la Antigüedad Clásica y su Pervivencia, Universidad de Salamanca.

Profesor Universidad de la Sabana. Colombia.

Dirección: Km. 7, Auto. Norte de Bogotá. Chía, Cundinamarca, Colombia.

Fono: +57 319 736 81 41.

Una década después de la publicación de P. Köln XI 429 (inv. 21351 + 21376)¹, hallado en el cartónaje de una momia, la publicación en 2014 de P.GC. inv. 105 + P. Sapph. Obbink², encontrados también en un cartónaje³, nos ha devuelto un nuevo papiro con fragmentos de la obra de Safo. El Papiro de Colonia transmite los versos finales de un poema desconocido y otro cuyo tema central es el de la vejez, del cual se conocían los finales de las líneas a través de P. Oxy. XV 1787⁴. El nuevo papiro, del cual hablaremos en detalle más adelante, sacó a la luz nuevos fragmentos de nueve poemas. Dos descubrimientos extraordinarios, si tenemos en cuenta que las ediciones de la obra de Safo posteriores a la de Lobel y Page (1955) aportaron solo algunas uniones de fragmentos papiráceos ya conocidos, nuevas conjeturas y actualizaciones de los aparatos críticos, a pesar de la enorme cantidad de papiros hallados durante las grandes misiones arqueológicas que se iniciaron a finales del siglo XIX en Egipto.

El aporte más significativo del nuevo hallazgo es el poema en el que Safo menciona a sus dos hermanos, Caraxo y Lárico, cuya existencia en la obra de la poetisa de Lesbos habían puesto en duda algunos estudiosos⁵, pero que varias fuentes antiguas mencionaban (Obbink, 2014, p.32). Entre ellas destaca la *Heroida XV* de Ovidio, una obra singular entre la colección de cartas escritas por heroínas a sus amantes, pues Safo es la única entre ellas que no pertenece

1 El papiro transmite, además de los fragmentos de poemas de Safo, un texto lírico cuyo autor aún se desconoce. La *editio princeps* fue realizada por Gronewald y Daniel (2004a), (2004b), (2005), quienes lo han reeditado posteriormente como P. Köln XI 429 y 430 (inv. 21351 + 21376) (2007, p. 1-11). Información complementaria y una selección bibliográfica de este papiro y los demás que referimos en este trabajo pueden encontrarse en la base de datos *Leuven Database of Ancient Books* (LDAB: <http://www.trismegistos.org/ldab/>) y en la base de datos del *Centre de Documentation de Papyrologie Littéraire* (MP³: <http://cip193.philo.ulg.ac.be/Cedopal/MP3/dbsearch.aspx>): LDAB 10253, MP³ 1449.01. A ello ha de añadirse los más recientes estudios de Fernández-Delgado (2014) y (2015).

2 LDAB 341738, MP³: 1445.010 y 1445.020, respectivamente. Aunque publicados por separado en el mismo volumen de *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, pertenecen al mismo rollo de papiro, datado hacia el s. II-III d. C., y probablemente originario del Medio Egipto, quizás de la región de Heptánomis o del nomo Arsinoíta (Obbink, 2015b, p.5; Willis, 1961, p.381-2). La *editio princeps* estuvo a cargo de Burris, Fish, y Obbink (2014) y Obbink (2014). Un completo y reciente estudio de los fragmentos se encuentra en Bierl y Lardinois (2016).

3 Probablemente un cartónaje doméstico o industrial que pudo haber sido utilizado, por ejemplo, para la cubierta o la encuadernación de un libro (Obbink, 2015a, p.1; 2015b, p.5).

4 LDAB 3899, MP³ 1449. Cfr. Bocchetti y Forero (2007).

5 Recientemente Dale (2011) y Lidov (2002).

al ámbito mitológico, sino al histórico⁶. No obstante, Safo había alcanzado gran reconocimiento por su obra literaria desde la época clásica, tanto es así que en la época helenística se le otorgó el calificativo de Décima Musa, gracias muy probablemente al epigrama *AP IX 506*, atribuido a Platón⁷:

ἐννέα τὰς Μούσας φασὶν τινες· ὡς ὀλιγώρως
ἠνίδε καὶ Σαπφῶ Λεσβόθεν ἡ δεκάτη

*Algunos afirman que son nueve las musas.
¡Qué descuido! También está Safo de Lesbos, la décima⁸*

Asimismo, su vida había adquirido tintes legendarios, hasta el punto de convertirse en un personaje de la comedia griega⁹. De manera que no es de

6 La tradición manuscrita de la *Heroida XV* ha suscitado dudas en relación con la autoría de Ovidio, ya que la epístola permaneció separada de las demás, durante mucho tiempo, en el proceso de transmisión textual. Su posterior incorporación a la colección de cartas se hizo al final de todas las demás. Heinsius (1629) fue el primero en colocarla al final de las epístolas simples, pues el editor consideraba que era el lugar apropiado dentro de la obra ovidiana y no con el grupo de epístolas dobles. La carta, por otra parte, fue considerada una obra de Safo traducida al latín por Ovidio, tal como refiere, por ejemplo, el manuscrito Parisinus BN Lat. 7989 del año 1423. La obra también fue atribuida a Tibulo, como señala el manuscrito Vaticanus Charis. H IV 121 del año 1467. Francke (1816) fue el primer estudioso en negar tajantemente la autoría de Ovidio, basándose en la transmisión textual de las cartas y en que *Her. XV.7* (*flendus amor meus est, elegia flebile carmen*) indicaba que la carta era un canto lúgubre y no propiamente elegíaco. Otros estudiosos encontraron razones textuales y métricas para rechazar o reafirmar la paternidad de la carta. Un recuento de las diversas posiciones sobre la autoría y análisis profundo de esta cuestión se encuentra en los recientes estudios de Ramírez de Verger (2009) y Thorsen (2014, p.96-122), quienes defienden la autoría de Ovidio.

7 Barbantani (1993, p.28) considera que el apotegma podría remontarse al s. IV a. C.

8 Las traducciones son nuestras a menos que de que se indique lo contrario.

9 La presencia de Safo en la comedia está atestiguada por lo menos en seis comedias compuestas por Amipsias (s. V-IV a. C.): *PCG II 15*; Antífanos (s. IV a. C.): *PCG II 194-5*; Ánfide (s. IV a. C.): *PCG II 31*; Efipo (s. IV a. C.): *PCG V 20*; Timocles (s. IV a. C.): *PCG VII 32*; y Dífilo (s. IV-III a. C.): *PCG V 70-1*; todas llevaban el nombre de la poetisa como título. Otras comedias relacionadas con Safo, de las que se tiene noticia, son: dos comedias tituladas *Faón*, una del cómico Platón (s. V-IV a. C.): *PCG VII 188-98* y otra de Antífanos (*PCG II 213*); y cinco tituladas *Leucadia* compuestas por Antífanos (*PCG II 139-40*), Ánfide (*PCG II 26*), Alexis (s. IV-III a. C.): *PCG II 135-7*; Dífilo (*PCG V 52*) y Menandro (s. IV-III a. C.): fr. 258 Thierfelder y Körte.

extrañar que un personaje femenino de tales dimensiones formara parte de las heroínas ovidianas.

En este contexto, el objetivo de este estudio es observar qué nuevas relaciones intertextuales pueden observarse entre la obra de Safo y la epístola de Ovidio, ya que la reciente publicación de P. Sapph. Obbink muestra que la relación entre la obra de los dos poetas es más estrecha de lo que se pensaba, dado que el hecho de que la epístola incluya datos biográficos presentes en el nuevo papiro es un indicio de la lectura directa de la obra de la poetisa por parte de Ovidio.

Ya varios estudiosos habían encontrado relaciones intertextuales entre los poemas de Safo y la epístola de Ovidio:

Treu (1953):

fr. 48.2 Voigt

Her. XV.9, 12

φρένα καιομένην πόθωι
mi corazón que ardía de deseo

uror... me calor... tenet
me abraso... un ardor me posee

fr. 57.1 Voigt

Her. XV.207

τίς δ' ἀγροῖωτις
¿qué salvaje...?

pectus agreste
corazón salvaje

Jacobson (1974):

fr. 33.1 Voigt

Her. XV.75

χρυσσοστέφαν'
de corona dorada

in crinibus aurum
oro en mis cabellos

Bessone (2002-3):

fr. 150 Voigt

Her. XV.8

οὐ γὰρ θέμις ἐν μοισσοπόλων non facit ad lacrimas barbitos ulla
 <δόμωι> | θρηῆνον ἔμμεν' <.....> meas
 οὐκ' ἄμμι πρόποι τάδε

*pues no es lícito que en la casa de ningún bárbito es apropiado para mis
 las servidoras de las Musas | haya un lágrimas
 treno; eso no sería propio de nosotras*

fr. 94.7-10 Voigt

Her. XV.43-4

χαίροισ' ἔρχεο κάμεθεν | memini (meminerunt omnia amantes)
 μέμναισ' ... | αἰ δὲ μή, ἀλλά σ'
 ἔγω θέλω | ὄμναισαι

*alegre márchate y de mí acuérdate, ... recuerdo –recuerdan todo los
 y sí no, yo sí te quiero | recordar amantes–*

Thorsen (2014):

fr.65.5, 9 Voigt

Her. XV.28

Ψάπφοι... πάντᾳ κλέος iam canitur toto nomen in orbe meum

*a Safo... gloria por todas partes ya es celebrado mi nombre en el orbe
 entero*

fr.108 Voigt

Her. XV.93-4

ὦ κάλα, ὦ χαρίεσσα o nec adhuc iuuenis, nec iam puer,
 utilis aetas, | o decus atque aeui gloria
 magna tui

oh hermosa, oh agraciada

*Oh, ni aún hombre, ni ya niño –edad
 adecuada–, | oh, esplendor y gran
 gloria de tu edad*

fr.163 Voigt

Her. XV.123

μέλημα τῶμον

tu mihi cura

mi desvelo

tú eres mi desvelo

fr.102 Voigt

Her. XV.13-4

Γλύκηα μάτερο, οὐ τοι δύναμαι
κρέκηγν τὸν ἴστον | πόθωι
δάμεισα παῖδος βραδίναν δι'
Ἀφροδίταν

nec mihi dispositis quae iungam
carmina neruis, | proueniunt: uacuae
carmina mentis opus

*dulce madre mía, no puedo trabajar
las cuerdas del telar: sometida | estoy
al amor de un muchacho, por obra de
la delicada Afrodita*

*y no me brotan versos que con las
cuerdas afinadas pueda acompañar
| los versos son obra de una mente
libre de preocupaciones*

Estas relaciones intertextuales han hecho pensar a Knox (1995, p.291) que la información que provee Ovidio en *Her.* XV.61-62 es muy específica, por lo que probablemente deriva de algún poema de Safo. En efecto, el pasaje *Her.* XV.61-72, en el que se encuentran los dos versos, contiene varias referencias a la biografía de la poetisa que se encuentran en varios de sus poemas, por lo que no es de extrañar que ese dístico fuera también inspirado en algún poema de la poetisa. El pasaje en cuestión reza así:

sex mihi natales ierant, cum lecta parentis
ante diem lacrimas ossa bibere meas.
arsit iners frater meretricis captus amore
mixtaque cum turpi damna pudore tulit;
65 factus inops agili peragit freta caerula remo,
quasque male amisit, nunc male quaerit opes.
me quoque, quod monui bene multa fideliter, odit;
hoc mihi libertas, hoc pia lingua dedit.
et tamquam desint, quae me sine fine fatigent,
70 accumulatur curas filia parua meas.
ultima tu nostris accedis causa querelis.

non agitur vento nostra carina suo.

*Seis años había cumplido, cuando, recogidos antes de tiempo,
los huesos de mi padre bebieron lágrimas mías.*

Ardió de deseo mi hermano, inexperto, presa del amor

[por una meretriz,

y daños de todo tipo con vergonzoso pudor soportó;

65 *empobrecido recorre con ágil remo los cerúleos mares,
y las riquezas que mal perdió, ahora mal las busca.*

*A mí, por darle muchos consejos con lealtad, me odia;
esto me ha dado mi franqueza¹⁰ y mi piadosa lengua.*

70 *Y como si faltara algo que sin fin me atormentara,
aumenta mi pequeña hija mis preocupaciones.*

Tú te sumas como último motivo a mis quejas.

No se mueve mi barco con favorable viento.

Obbink (2015a, pp.7ss; 2015b, pp.1-4) considera acertada la suposición de Knox y considera que el poema se encuentra en el nuevo papiro de Safo. Si bien el nuevo hallazgo papiroológico se compone de siete fragmentos de un rollo de papiro que contiene partes de fragmentos ya conocidos y otros desconocidos de nueve poemas de Safo de su primer libro¹¹, nos interesa en este punto el nuevo poema que transmite P. Sapph. Obbink¹², que contiene veinte líneas de un fragmento desconocido y algunas palabras y letras de las primeras seis líneas del fr. 26 Voigt. Este nuevo poema¹³ es el primer testimonio directo en la poesía de Safo en el que aparecen explícitamente el nombre de sus hermanos Caraxo y

10 Posiblemente la expresión aluda a la tradición de Safo como compositora de yambos (Martin, 2016, p.125), composiciones que pudo haber usado la poetisa para criticar y atacar vehementemente a su hermano (Lardinois, 2016, p.170; Kurke, 2016, p.240).

11 Según la clasificación que hicieron los gramáticos alejandrinos, quienes reunieron en este primer libro los poemas que siguen rigurosamente el esquema métrico de la estanza sáfica (compuesto de tres endecasílabos sáficos más un adonio):
- - - x - - - - - || - - - x - - - - - || - - - x - - - - - | - - - - - ||

12 P.GC. inv. 105 suplen y añaden nuevas lecturas y nuevas palabras a siete fragmentos ya conocidos: fr. 1.1-19 a fr. 9.3-21 Voigt; fr. 2 col. i.1-22 y fr. 2 col. ii.1-8 a fr. 16.3-30 Voigt; fr. 2 col. ii.9-28 a fr. 17.1-20 Voigt; fr. 3 col.i.1-12 y col. ii 1-9 a fr. 18? Voigt; fr. 3 col. ii.10-20 a fr. 5.1-20 Voigt. El fr. 4 transmite algunas letras sin clasificar.

13 Quizás aludido previamente en un comentario sobre poemas líricos, transmitido por P. Oxy. XXIX 2506 fr. 48, col. iii, vv. 36-48 (LDAB 193, MP³150).

Lárico. También coincide con el fr. 5 de P. Oxy. XXI 2289¹⁴, gracias al cual se han podido añadir unas cuantas letras más a la primera estanza del poema, que no se encuentra en el papiro¹⁵:

- [Πάτρος (e. g. ἀμμέων . . .)]
 [- - - x - - - - -]
 [. . . .] Λα[ριχ-
 4 [- :] σε, μᾶ[τερ
- ἀλλ' ἄϊ θρύλησθα Χάραξον ἔλθην
 ν᾿αἶ σὺν πληίαι· τὰ μέγ, οἴομαι, Ζεῦς
 οἶδε σὺμπαντές τε θεοί· ἐδ' οὐ χρῆ
 8 τ᾿αὔτα νόησθαι,
- ἀλλὰ καὶ πέμπην ἔμε καὶ κέλεσθαι
 πόλλα λιγέσθαι βασιλῆαν Ἥραν
 ἐξίκεσθαι τῶνδε κάαν ἄγοντα
 12 νᾶα Χάραξον,
- κάμμι' ἐπεύρην ἀρτέμεας. τὰδ' ἄλλα
 πάντα δαιμόνεσσιν ἐπιτρόπωμεν·
 εὐδίαίγαρ ἐκ μεγάλαν ἀήταν
 16 αἴψα πέλονται.
- τῶν κε βόλληται βασίλευς Ὀλύμπω
 δαίμον' ἐκ πόνων ἐπάρωγον ἦδη
 περτρόπην, κῆνοι μάκαρες πέλονται
 20 καὶ πολύολβοι·
- κάμμες, αἶ κε τὰν κεφάλαν ἀέρρη
 Λάριχος καὶ δῆ ποτ' ἄνηρ γένηται,
 καὶ μάλ' ἐκ πόλλαν βαρυθυμιάγ κεν
 24 αἴψα λύθειμεν.

14 *LDAB* 3887, *MP*³1443.

15 El texto ha sido fijado a partir de las ediciones de Obbink (2014; 2016a, p. 25).

[De nuestro padre(?)...]

...

...Lá[rico] ...

4 *...a ti, ma[dre] ...*

*...mas siempre estás repitiendo que viene Caraxo
con el barco lleno. Esto –creo–
lo saben Zeus y todos los dioses.*

8 *Sobre ello no debes estar cavilando,*

*sino enviarme y ordenarme
que eleve muchas plegarias a Hera soberana
para que aquí llegue Caraxo*

12 *con su nave sana y salva,*

*y tranquilas nos encuentre. Todo lo demás
a las deidades confiemos,
pues tras una gran borrasca*

16 *al punto llega la calma.*

*Aquellos, cuyo demon protector
el rey del Olimpo consiente
que los libere de fatigas,*

20 *son bienaventurados y muy dichosos.*

*Y nosotras, si Lárico asienta la cabeza
y algún día en un hombre se convierte,
en seguida de muchas aflicciones*

24 *seremos liberadas.*

El poema casi completo es una oda que la poetisa dirige a su madre Cleis¹⁶, siguiendo la reconstrucción de West (2014, p.9) en la línea 4, que tiene en cuenta los aportes del pequeño fr. 5 de P. Oxy. XXI 2289. En ella, Safo le pide que la envíe al templo de Hera¹⁷ a pedir el regreso de Caraxo, quien se encuentra navegando en medio de los peligros de alta mar¹⁸, en lugar de estar diciéndola una y otra vez que llega con el barco lleno, es decir, con su carga y sin daño alguno. Safo en su composición está preocupada tanto por la situación de Caraxo como por la situación familiar¹⁹, ya que en las plegarias debe pedir por el regreso de su hermano y el bienestar de ellas. En las siguientes líneas, Safo dice que, una vez hechas las plegarias, todo queda en manos de las deidades, pues Zeus determina en los momentos difíciles –en este caso las tormentas marítimas–, si la deidad protectora los aparta de los peligros. En la estanza final, la poetisa menciona a su hermano Lárico, quien si se convierte en un hombre las liberará de muchas desgracias.

Obbink (2015a, p.7ss; 2015b, p.3) sugiere que el dístico de la carta *Her.* XV.61-2, que introduce una sección que trata sobre la familia de Safo (*Her.* XV.61-70), podría haber sido inspirado en la estanza perdida del nuevo papiro, por lo que el pasaje de Ovidio podría ayudar a darnos una idea de su contenido. Obbink supone que el padre de Safo debió de haber sido mencionado en la primera línea, siguiendo lo dicho por Ovidio en *Her.* XV.61-2 y por la organización alfabética con la que los gramáticos alejandrinos ordenaron los poemas del primer libro de Safo²⁰, pues los inicios de los poemas que transmite

16 Un recuento de las otras posibilidades que se han propuesto (el padre, Escamandrónimo), Lárico, el otro hermano (E(u)rigio, la hija de Safo (Cleis), otro familiar o conocido, un esclavo o una nodriza, Dórica, la esposa o prometida de Caraxo en Lesbos, Safo misma, etc.) se encuentra en Neri (2015, p.58-63), quien, tras un análisis detallado, se inclina por la madre de Safo.

17 Velazco López (2016) analiza en detalle la invocación a Hera en el poema.

18 Lardinois (2016, p.176) piensa que las borrascas marinas podrían aludir a las vicisitudes que enfrentaba la familia. Bierl (2016, p. 316ss.), por su parte, considera que los peligros que sufre la embarcación podrían ser una metáfora política; también propone usos simbólicos amorosos y místicos.

19 Cfr. Boedeker (2016, p.190).

20 El nuevo papiro confirma dicha organización, supuesta previamente por Grenfell y Hunt (1914, p.21) y Lobel (1925, p.xv) en P.Oxy X 1231 (*LDAB* 3893, *MP*³ 1445). Cfr. Obbink (2014, p.35 n.6), West (2014, p.1-2), Liberman (2007, p.45-7). Neri (2015, p.71-2), teniendo en cuenta que el tema de los poemas transmitidos por el nuevo papiro pertenece a la esfera familiar, sugiere que existían más criterios para la organización de la edición alejandrina: a) métricos (cfr. nota 11), b) (macro) temáticos y c) alfabéticos. El primer poema, la famosa *Oda a Afrodita*, que empieza por Π, según Lobel (1925, p.xv), pudo haber sido escogido para fungir como introducción a

P.GC. inv. 105 + P. Sapph. Obbink sugieren que el poema de los hermanos debió comenzar por la letra π . Láríco también debió de estar mencionado en esta primera parte del poema, coincidiendo con la estanza final donde se nombra; de lo contrario, estaría nombrado al final sin ninguna conexión con el contenido de los versos anteriores. Según el estudioso, los términos en los que Láríco está referido en esta primera estanza deben de ser similares a los de Horacio en su oda I 9, que está dedicada a Láríco con el muy parecido nombre de Taliarco, como Hutchinson ha demostrado recientemente, gracias al nuevo papiro²¹. En esta oda, Láríco es un *puer* que está en un simposio, exhortado a beber y a no desatender las muestras de ‘amor’ de los comensales. La exhortación a la bebida, en la oda de Horacio, habría sido inspirada por su trabajo como escanciador de la élite local en el Pritaneo de Mitilene²², y no en el poema de Safo. La poetisa pudo haber incluido en la primera estanza algún elemento sensual o erótico, asociado a la presencia de jóvenes atractivos en los banquetes en el Pritaneo y los simposios masculinos, diciendo algo como “*ahora tendrá que boxear con Eros*” o “*ahora encontrará en Eros un oponente fuerte*”, un *topos* familiar en Anacreonte²³. Esto podría explicar la expresión $\alpha\dot{\iota}\ \kappa\epsilon\ \tau\acute{\alpha}\nu\ \kappa\epsilon\phi\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\ \acute{\alpha}\epsilon\rho\rho\eta$ (*si Láríco levanta la cabeza*) en la línea 21 del nuevo poema, ya que en el fr. PMG 346 fr. 4 Anacreonte habla de $\acute{\alpha}\nu\omicron\rho\acute{\epsilon}\omega\ \tau\epsilon\ \kappa\acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\acute{\upsilon}\pi\tau\omega$ (*recubro la vista y levanto mi cabeza*), después de luchar con Eros, un duro contrincante. Teniendo en cuenta lo anterior, Obbink propone que la primera estanza diría algo así:

[Cuando tenía seis años, las cenizas de nuestro] p[adre bebieron
 mis lágrimas antes de su hora]
 [ahora debemos honrar a] Lá[ríco, quien escancia en los banquetes:]
 [con él, Eros lleva guantes de boxeo (vel sim.) –y] tú [también debes
 celebrarlo] ma[dre,]

toda la colección de poemas.

21 *Apud* Phillips (2014). Horacio (*Od.* I.9.9-12), al parecer, también ha tomado como modelo la cuarta estanza del nuevo poema (13-16): permite divis cetera, qui simul | stravere ventos aequare fervido | deproeliantis, nec cupressi | nec veteres agitantur orni (*a los dioses confía lo demás, quienes en cuanto | quieten los vientos que con las furiosas olas | combaten, ni los cipreses ni los viejos fresnos se ven sacudidos*). Cfr. Hutchinson *apud* Obbink (2014, p.43), Phillips (2014), Ferrari (2014, p.4).

22 La labor de Láríco como escanciador también está atestiguada por Athen. X.425a (ii 424 Kaibel); Schol. T II- 20. 234 (vi 322 Maass). Cfr. T 203 Voigt.

23 Cfr. PMG 346, 396.

mas siempre estás repitiendo que viene Caraxo...

Esta reconstrucción, sin embargo, choca un poco con la expresión “y algún día se hace hombre” que se encuentra en la última estanza del papiro, la cual va más allá de la ocasión del banquete y no está muy en línea con la *Stimmung* ansiosa de los versos siguientes, como menciona Neri (2015, p.56) y el mismo Obbink reconoce. No obstante, las relaciones intertextuales parecen apuntar a que en la primera estanza estarían mencionados los personajes que Obbink conjetura.

Las dificultades en que se encuentra la familia de Safo no son claras en el nuevo poema, pero si se sigue la propuesta de Obbink podrían deberse al prematuro fallecimiento de su padre, que dejaría a su familia en dificultades económicas²⁴ y en una posición social incómoda por la falta de una figura masculina a la cabeza de la casa²⁵. Lo cual correspondería con lo dicho por Ovidio en *Her.* XV.69-70, donde refiere que su hija se suma a sus preocupaciones familiares; con el fr. 98 Voigt, en el que Safo expresa su aflicción por no poder comprarle una costosa diadema lidia a su hija, por causa de la delicada situación económica, producto del exilio que sufrió a raíz de las disputas aristocráticas que hubo en la isla en su época²⁶; y con el deseo de que Lárico se convierta en un hombre, expresado en la estanza final del nuevo poema²⁷.

Más adelante, Ovidio vuelve a hacer referencia a Caraxo (*Her.* XV.117-120) y a la situación conflictiva con Safo por causa de Dórica²⁸; situación que la poetisa refiere en el fr. 15 Voigt y que, según Ovidio, lo llevó a la ruina y a convertirse en un pirata. En el fr. 15 Voigt, Safo le pide a Afrodita que ejerza su influencia sobre Caraxo para que termine su relación con la mencionada meretriz. Probablemente el fr. 5 Voigt también tenga un tema similar, pero, en este caso, invocando a las Nereidas para que su hermano regrese a salvo, como en el nuevo poema, según han confirmado las nuevas lecturas P.G.C. inv. 105. Si

24 En este sentido, Neri señala que el barco de Caraxo puede representar, no solo simbólicamente, el sostenimiento y el bienestar económico de la familia (*vid.* Liberman, 2014, p.7).

25 Cfr. Neri (2015, p.59) y Liberman (2014, p.7ss).

26 Ferrari (2014, p.1), partiendo de los datos que proporciona Ovidio, data la situación descrita en el poema en torno a 620-10 a. C., antes del exilio en Sicilia (600 a. C.).

27 Estudios detallados sobre Lárico en el poema se encuentran en Stehle (2016) y Bär (2016).

28 Heródoto (II 135) se refiere a ella con el nombre de Rodopis. Cfr. T 202 Voigt.

bien algunos de los fragmentos están demasiado mutilados, el pasaje de Ovidio parece confirmar las suposiciones de los eruditos²⁹.

Consideramos, por otra parte, que el nuevo poema parece haber sido compuesto antes de que Caraxo conociera a Dórica, ya que no se hace referencia a ella ni a las circunstancias a que alude Ovidio en el pasaje. Lo cual concordaría con el juicio de varios eruditos que piensan que la calidad del nuevo poema no es tan buena como la de otros, por lo que podría tratarse de un poema de juventud, escrito antes de las equivocadas decisiones de su hermano Caraxo³⁰.

Otra evidencia de la lectura directa de la obra de Safo por parte de Ovidio son los nombres de otros personajes que aparecen en la carta, incluido el de la poetisa misma³¹: Faón, quien, a pesar de que no se menciona en ninguno de los poemas conservados de Safo, puede ser, como propuso Bowra (1961, p.213), una variante del nombre Adonis, que se encuentra en los fr. 140, 168 Voigt. También es posible que Safo usara la figura de Faón en uno de sus poemas, tal vez en un epitalamio –hoy perdido– en el que compararía la belleza del novio con la de Faón y de allí surgiera la leyenda de su amor por él³². Tres de las jóvenes³³ a las que Safo dedica poemas se mencionan en la carta. Anactoria

29 Otros fragmentos en los que Safo trata el mismo tema, si se aceptan las reconstrucciones e interpretaciones de los estudiosos, serían los fr. 3 y 7 Voigt. Un detallado estudio de los poemas que la poetisa dedicó al tema de los marineros se encuentra en Lidov (2016).

30 'My initial impression was that it was very poor stuff, and linguistically problematic. But the more I look at it, the more OK it seems. It's certainly not one of her best, but it has her DNA all over it'. Fragmento de un correo electrónico enviado por M. L. West a M. Beard el 3 de febrero de 2014 (Obbink, 2015a, p.4).

31 Igual que en los fr. 1.20, 65.5, 133 Voigt de Safo, en la carta de Ovidio se menciona a ella misma (cfr. *Her.* XV.3, 155, 83, 217).

32 También se cuenta con el testimonio de Pseudo-Palefato (*De incredibilibus* 48 Festa), quien afirma que Safo le escribió poemas a Faón.

33 En *Her.* XV.199-202, Ovidio menciona también a jóvenes lesbianas en edad de matrimonio y recién casadas a las que dedicó poemas al son de la lira, una concepción que, como ha observado Morgan (2016, p.295-6), coincide con el punto de vista erudito moderno de que las protagonistas de la poesía de Safo eran jóvenes lesbianas en edad de matrimonio; cfr., por ejemplo, Lasserre (1974) y Lardinois (1994) (cfr. Bierl, 2016), aunque no lejos de la controversia (cfr. Parker, 1993; Bowie, 2016; Schlesier, 2016).

(*Her.* XV.17), a quien la poetisa le dedica el fr. 16 Voigt³⁴. Girino³⁵ (*Her.* XV.17) se menciona en los fr. 29, 82 y 90 Voigt. A Atis (*Her.* XV.18) le dedica un poema, del que se conserva una línea (fr. 49 Voigt), en el que dice que la poetisa se enamoró de ella; también en el fr.96 Voigt la nombra para consolarla por la partida de una amante de Atis a Sardes³⁶; en el fr. 131 Voigt, le reprocha Safo que ‘vuele’ hacia su rival Andrómeda; también es mencionada en el fr. 214C Voigt³⁷.

Algunos de los mitos que Ovidio utiliza en la carta también son vestigios de la lectura directa de Safo, ya que están referidos en términos similares en su obra. En *Her.* XV.87-8 refiere el mito de Aurora y Titono, que, gracias a P. Köln XI 429 (inv. 21351 + 21376), sabemos que Safo lo trató en uno de sus poemas. El mito de Febe –Selene en la versión griega– (*Her.* XV.89-90), según un escolio a las *Argonáuticas* de Apolonio Rodio (IV 57 p.264 Wendel, cfr. T 199 Voigt) también fue tratado por Safo, pues el escoliasta afirma que Safo y Nicandro en sus obras dicen que Selene bajó a una caverna, en el monte Latmo, en busca de Endimión. Venus y Cupido, con sus correspondientes nombres griegos, son mencionados por Safo en numerosos fragmentos. De estas menciones destacamos la de *Her.* XV.91, donde Ovidio retoma la imagen de Afrodita subida en un carro³⁸, y la de *Her.* XV.213, donde Safo le pide ayuda a la diosa, ambas en el fr. 1 Voigt³⁹. El mito de Procne e Itis (*Her.* XV.153-4) es

34 Fragmento que se ha casi completado y delimitado con el nuevo papiro P.GC. inv. 105. En las ediciones de Lobel y Page y Voigt aparecía con una extensión mayor que la real.

35 Sobre este nombre, Knox (1995, p.284) dice que fue restaurado por Bentley, en lugar de *Cydro*, que se encuentra en los manuscritos, pero que no está atestiguado en ninguno de los fragmentos o testimonios de Safo. West (1970), por su parte, considera que el nombre atestiguado en Ovidio podría encontrarse en el fr. 19.11 Voigt (κ[ά]πικυδ[ί]).

36 Cfr. Lindheim (2003, p.173).

37 Ovidio declara que amó a estas mujeres *non sine crimine* (*Her.* XV.19), lo que concuerda con el testimonio de Suidas (s. v. Σαπφώ) que dice que fue objeto de acusaciones por mantener relaciones vergonzosas. Probablemente, dichas acusaciones provienen de los comediógrafos de la Comedia Nueva, las cuales algunos eruditos antiguos intentaron resarcir con la creación de una segunda Safo, una cortesana que tocaba el psalterio. Cfr. Yatromanolakis (2007, p.359) y Tsantsanoglou (1973). Harvey (1996, p.86), por su parte, señala que la mención de estas mujeres sugiere una subyugación sexual y poética en favor de Faón.

38 Aurora también aparece subida en un carro en el fr. 58 Voigt, según las nuevas lecturas aportadas por P. Köln XI 429 (inv. 21351 + 21376).

39 Tal vez Ovidio partió de este poema para crear su personaje (Fulkerson, 2009, p.88).

referido también por Safo en el fr. 153 Voigt, aunque no es claro el contexto en dicho fragmento.

También puede observarse que la lectura de la obra de la poetisa contribuyó con una serie de escenas, imágenes y expresiones propias de la poesía de Safo, que le proporcionaron a la carta un estilo similar al de la poetisa, lo cual es mucho más significativo desde el punto de vista de la caracterización propia de la *ethopoia*⁴⁰. En *Her.* XV.100, Safo le reprocha a Faón que se marchó sin darle la oportunidad de despedirse adecuadamente, evocando la emotiva despedida de la poetisa que se encuentra en el fr. 94 Voigt. La comparación de Faón con los dioses (*Her.* XV.23-4, 188) rememora los fr. 31, 44.21 y 68.3 Voigt. Las descripciones de la pasión que siente por Faón (*Her.* XV.134) se asemejan a las descritas por Safo en el fr. 31 Voigt. El pudor que siente Safo a la hora de describir las relaciones sexuales con Faón (*Her.* XV.133) es similar a la expresión de vergüenza del fr. 137 Voigt. La idea de que el sueño trae el descanso de los sufrimientos amorosos se encuentra en Safo fr. 63 Voigt, aunque amplificada por Ovidio con la inclusión de placeres eróticos (*Her.* XV.124-134). El bosque descrito en *Her.* XV.143-60, donde pasaban ratos alegres Safo y Faón y donde se le aparece una náyade, coincide con la descripción del bosque que rodea al templo de Afrodita en el fr. 2 Voigt. El discurso que la náyade⁴¹ le dirige a Safo (*Her.* XV.161-72) recuerda las palabras que le expresa Afrodita a Safo en el fr. 1 Voigt. La diosa, igual que la ninfa, acude ante la desolación de Safo para ofrecerle una solución a sus penas, aunque con diferencias, pues la diosa le ofrece su ayuda, la ninfa le aconseja el suicidio. Ovidio (*Her.* XV.15ss) muestra a Safo rodeada de una *turba puellarum*, similar a la figura de Safo en el papel de maestra que se encuentra en varios fragmentos (fr. 58.11; fr. 140.2; fr. 94.22ss; 96.6; fr. 82a; 94.16; 126; 16.18), tal como señala Ferrari (2007, p.43).

40 Este ejercicio progimnasmático fue uno de los que mayor influencia ejerció en la literatura antigua, pues como señala Vicente Sánchez (2006, p.368), “un aspecto esencial de gran parte de la actividad literaria consiste en hacerse pasar por otra persona y en componer discursos imaginarios en su nombre”. Por otra parte, la creación de personajes requiere de la expresión de emociones, lo que le proporcionaba versatilidad, un aspecto indispensable en la creación poética (cfr. Fernández Delgado, 2007, p.291). La suasoria es el otro ejercicio retórico del que puede hallarse influencia, puesto que, a través de él, se aprende a organizar un discurso; en este caso la serie de argumentos que Safo expresa en la carta para lograr el retorno de su amado Faón. Era, según Séneca el rétor (*Contr.* II 2.12), el ejercicio favorito de Ovidio. Sobre la influencia de la retórica en las *Heroidas* remitimos a los trabajos de Sabot (1981) y Thorsen (2014).

41 Rimell (2006, p.152) encuentra también eco de la epifanía de Afrodita en el fr. 2 Voigt.

Hemos visto a lo largo de este trabajo cómo, gracias al poema que transmite el novísimo papiro de Safo P.GC. inv. 105 + P. Sapph. Obbink, la autenticidad de la *Heroida* esta casi fuera de duda, debido a la gran cantidad de relaciones intertextuales que hay entre la epístola y el nuevo poema, un claro indicio de la lectura directa de la obra de Safo. Por otra parte, también hemos podido observar cómo el nuevo hallazgo papirológico ha contribuido no solo a los estudios sáficos, sino también al estudio de la obra de Ovidio. Asimismo, la relación que hay entre las obras permite observar cómo la elegía romana se nutrió de la lírica griega, llevándola a nuevos horizontes expresivos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BÄR, S. (2016). ““Ceci n’est pas un fragment””: Identity, Intertextuality and Fictionality in Sappho’s “Brothers Poem””, *Symbolae Osloenses*, 90, 8-54.
- BARBANTANI, S. (1993). “I poeti lirici del canone alessandrino nell’epigrammatica”, *Aevum antiquum*, 6, 5-97.
- BENTLEY, R. (1697). *A dissertation upon the Epistles of Phalaris, Themistocles, Socrates, Euripides, and the Fables of Aesop*. Reimpreso en Dyce. A. (1836). *The Works of Richard Bentley*, D.D. Vol. II. London: Francis MacPherson.
- BESSONE, F. (2002-3). “Conversione poetica e riconversione letteraria: l’epistola di Saffo nelle *Heroides*”, *Incontri triestini di filologia classica*, 2, 115-43.
- BIERL, A. (2016). ‘All You Need is Love’: Some Thoughts on the Structure, Texture, and Meaning of the Brothers Song as well as on Its Relation to the Kypris Song (P. Sapph. Obbink). En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 302-336).
- BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.). (2016). *The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P. GC inv. 105, Frs. 1-4. Studies in Archaic and Classical Greek Song*, vol. 2. Leiden; Boston: Brill.
- BOCCHETTI, C. y FORERO, R. (2007). “Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis”, *Byzantion Nea Hellás*, 26, 25-44.
- BOEDEKER, D. (2016). Hera and the Return of Charaxos. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 188-207).
- BOWIE, E. (2016). Sappho’s Brothers Song and the Fictionality of Early Greek Lyric Poetry. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 148-164).
- BOWRA, C. M. (1961). *Greek Lyric Poetry. From Alcman to Simonides*. Oxford: Clarendon Press.

- BURRIS, S., FISH, J., y OBBINK, D. (2014). "New Fragments of Book 1 of Sappho", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 189, 1-28.
- CAIRNS, F. (2006). *Sextus Propertius. The Augustan Elegist*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRIBIORE, R. (1996). *Writing, Teachers, and Students in Graeco-Roman Egypt*. Atlanta: Scholars Press.
- (2001). *Gymnastics of the Mind. Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt*. Princeton: Princeton University Press.
- CUNNINGHAM, M. P. (1949). "The Novelty of Ovid's *Heroides*", *Classical Philology*, 44, 100-6.
- DALE, A. (2011). "Sapphica", *Harvard Studies in Classical Philology*, 106, 47-74.
- FERNÁNDEZ DELGADO, J. A. (2007). Influencia literaria de los *progymnasmata*. En: J. A. FERNÁNDEZ DELGADO, F. PORDOMINGO y A. STRAMAGLIA. (Eds.), *Escuela y literatura en Grecia antigua* (pp. 273-306). Cassino: Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino.
- (2014). "On Cologne Sappho Papyrus", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 191, 21-25.
- (2015). "The new Sappho Papyrus of Cologne or the Eternal Youth of Poetry", *Museum Helveticum*, 72, 130-142.
- FERRARI, F. (2007). *Una mitra per Kleis*. Pisa: Giardini editori e stampatori.
- (2014). "Saffo e i suoi fratelli e altri brani del primo libro", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 192, 1-19.
- FRANCKE, I. V. (1816). *Callinus sive quaestionis de origine carminis*. Altemburg-Leipzig: I. F. Hammerich.
- FULKERSON, K. (2009). The *Heroides*: Female Elegy? En: P. E. KNOX (Ed.), *A Companion to Ovid* (pp. 78-89). Chichester; Malden: Wiley-Blackwell.
- GIBSON, C. A. (Ed.). (2008). *Libanius's Progymnasmata: Model Exercises in Greek Prose Composition and Rhetoric*. Atlanta: Society of Biblical Literature.
- GALLE CEJUDO, R. J. (Ed.). (1999). *Aristéneto. Cartas eróticas*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- GRENFELL, B. P., y HUNT, A. S. (Eds.). (1914). *The Oxyrhynchus Papyri*. (Vol. X, Nos. 1224-1350). London: Egypt Exploration Fund.
- GRONEWALD, M., y DANIEL, R. W. (2004a). "Ein neuer Sappho-Papyrus", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 147, 1-8.
- (2004b). "Nachtrag zum neuen Sappho-Papyrus", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 149, 1-4.
- (2005). "Lyrische Text (Sappho-Papyrus)", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 154, 7-12.

- (Eds.). (2007). *Kölner Papyri XI*. Paderborn: Westdeutscher.
- HARVEY, E. D. (1996). Ventriloquizing Sappho, or the Lesbian Muse. En: E. GREENE (Ed.), *Re-reading Sappho: Reception and Transmission* (pp. 79-104). Berkeley: University of California Press.
- HENSIUS, N. (Ed.). (1629). *Pub. Ovidii Nasonis Opera. Accedunt breves notae ex collatione codd. Scaligeri et Palatinis Iani Gruteri*. Leiden: Lugduni Batavorum.
- JACOBSON, H. (Ed.).(1974). *Ovid's Heroides*. Princeton: Princeton University Press.
- KENNEDY, G. A. (1997). The genres of rhetoric. En: S. E. PORTER. (Ed.), *Handbook of Classical Rhetoric in the Hellenistic Period 330 B.C.-A.D. 400*(pp. 43-50). Leiden-New York-Köln: Brill.
- KNOX, P. E. (1995). *Ovid. Heroides. Select Epistles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LARDINOIS, A. (2016). Sappho's Brothers Song and the Fictionality of Early Greek Lyric Poetry. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 167-187).
- LIDOV, J. B. (2002). "Sappho, Herodotus, and the Hetaira", *Classical Philology*, 97, 203-237.
- (2016). Songs for Sailors and Lovers. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 55-109).
- LIBERMAN, G. L. (2007). L'éditio alexandrine de Sappho. En: G. BASTIANINI y A. CASANOVA. (Ed.), *I papiri di Saffo e Alceo. Atti del convegno internazionale di studi. Firenze, 8-9 giugno 2006* (pp. 41-65). Firenze: Istituto papirologico "G. Vitelli".
- (2015). "Reflections on a New Poem by Sappho concerning her Anguish and her Brothers Charaxos and Larichos". *Reception of Greek Literature 300 BC-AD 800: Traditions of the Fragment*. Recuperado de <http://www.papyrology.ox.ac.uk/Fragments/Liberman.FIEC.Bordeaux.2014.pdf>.
- LINDHEIM, S. H. (2003). *Mail and Female: Epistolary Narrative and Desire in Ovid's Heroides*. Wisconsin: The University of Wisconsin Press.
- LOBEL, E. (1925). *Σαπφοῦς μέλη. The Fragments of the Lyrical Poems of Sappho*. Oxford: Oxford University Press.
- LOBEL, E., y PAGE, D. L. (Eds.). (1955). *Poetarum Lesbiorum Fragmenta*. Oxford: Clarendon Press.
- MARROU, H.-I. (1998). *Historia de la educación en la Antigüedad*. (Y. BARJA DE QUIROGA, Trad.) México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- MARTIN, R. P. (2016). Sappho, Iambist: Abusing the Brother. En: Bierl, A. y Lardinois, A. (Eds.), (pp. 110-126).

- NERI, C. (2015). “Il *Brothers Poem* e l’edizione alessandrina (in margine a *P. Sapph. Obbink*)”, *Eikasmos*, 26, 53-76.
- OBBINK, D. (2014). “Two New Poems by Sappho”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 189, 32-49.
- (2015a). “Provenance, Authenticity, and Text of the New Sappho Papyri”. *Reception of Greek Literature 300 BC-AD 800: Traditions of the Fragment*. Recuperado de <http://www.papyrology.ox.ac.uk/Fragments/SCS.Sappho.2015.Obbink.paper.pdf>
 - (2015b). “Interim Notes on ‘Two New Poems of Sappho’”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 194, 1-6.
 - (2016a). The New Sappho: Text, Apparatus Criticus, and Translation. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 13-33).
 - (2016b). Ten Poems of Sappho: Provenance, Authenticity, and Text of the New Sappho Papyri. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 34-54).
 - (2016c). Goodbye Family Gloom! The Coming of Charaxos in the Brothers Song. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 208-224).
- OPPEL, E. (1968). *Ovids Heroides: Studien zur inneren Form und zur Motivation*. Diss. Erlangen-Nürnberg: J.Hogl.
- PARKER, H. N. (1993). “Sappho Schoolmistress”, *Transactions of the American Philological Association*, 123, 309–351.
- PHILLIPS, T. (2014). “A New Sapphic Intertext in Horace”, *Archiv für Papyrusforschung*, 60, 283-289.
- RAMÍREZ DE VERGER, A. (2009). “La carta de Safo a Faón de Ovidio (*Her. XV*)”, *Emerita*, 77, 187-222.
- REINDHARDT, T. (2006). Propertius and Rhetoric. En: H.-CH. GUNTHER. (Ed.), *Brill’s Companion to Propertius* (pp. 197-216). Leiden-Boston: Brill.
- RIMELL, V. (2006). *Ovid’s Lovers: Desire, Difference and the Poetic Imagination*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ROSENMEYER, P. A. (2001). *Ancient Epistolary Fictions. The Letter in Greek Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SABOT, A. F. (1981). “Les *Heroides* d’Ovide: Préciosité, Rhetorique et Poésie”, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II*, 31.4, 2552–2636.
- SALVATORE, A. (1959). Motivi Poetici nelle ‘Heroides’ di Ovidio. En: E. PARATORE y G. BRUGNOLI. (Ed.), *Atti del Convegno internazionale ovidiano, Sulmona, Maggio 1958* (Vol. II, pp. 235-256). Roma: Istituto di Studi Romani.
- SCHLESIER, R. (2016). Loving, but not Loved: The New Kypris Song in the Context of Sappho’s Poetry. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 368-395).

- SMITH, K. F. (1920). The Poet Ovid. En: K. F. SMITH. (Ed.), *Martial, the Epigrammatist, and Other Essays* (pp. 37-74). Baltimore: The Johns Hopkins Press.
- STEHLE, E. (2016). Larichos in the Brothers Poem: Sappho Speaks Truth to the Wine-Pourer. En: BIERL, A. y LARDINOIS, A. (Eds.), (pp. 266-292).
- SYKUTRIS, J. (1931). "Epistographie", *Real encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft Suppl.* 5, col. 185-220.
- THORSEN, T. S. (2014). *Ovid's Early Poetry. From his Single Heroides to his Remedia Amoris*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TREU, M. (1953). "Ovid und Sappho", *La Parola del passato*, 8, 356-64.
- TSANTSANOGLOU, K. (1973). "Δύο Ἀλκᾶνες; (P. Oxy. 2802)", *Ελληνικά*, 26, 107-112.
- VELASCO LÓPEZ, M. H. (2016). "La súplica a Hera en el «Poema de los Hermanos» de Safo", *Emerita*, LXXXIV 2, 343-251.
- VICENTE SÁNCHEZ, A. (2006). *Las Cartas de Temístocles. Lengua y técnica compositiva*. Zaragoza: Ediciones del Departamento de Ciencias de la Antigüedad, Universidad de Zaragoza.
- WEST, M. L. (1970). "Burning Sappho", *Maia*, 22, 307-330.
- (2014). "Nine Poems of Sappho", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 191, 1-12.
- WILLIS, W. H. (1961). The New Collections of Papyri at the University of Mississippi. En: L. AMUNDSEN Y SKÅNLAND. (Ed.), *Proceedings of the IX International Congress of Papyrology, Oslo, 19-22 August 1958* (pp. 381-92). Oslo: Norwegian Universities Press.
- YATROMANOLAKIS, D. (2007). *Sappho in the Making. The Early Reception*. Cambridge: Center for Hellenic Studies, Trustees for Harvard University.